Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty jednak, synu człowieczy, prorokuj! Klaśnij w dłonie! Mieczu, dwa! Mieczu, trzy! To miecz przebitych, miecz wielkiej rzezi, która ich okrąża, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty, synu człowieczy, prorokuj! Klaśnij w dłonie! Mieczu — dwa! Klaśnij! Mieczu — trzy! To miecz, co pomnoży zabitych, to miecz wielkiej rzezi, która zewsząd nadciąga, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, synu człowieczy, wyznacz sobie dwie drogi, którymi ma przyjść miecz króla Babilonu. Obie niech wychodzą z jednej ziemi, wybierz miejsce na rozstaju dróg wiodących do miasta, wybierz je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty, synu człowieczy! połóż przed sobą dwie drogi, którędyby iść miał miecz króla Babilońskiego; z jednej ziemi niech wychodzą obiedwie, a na rozdrożu obierz tę ku miastu, tę obierz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, synu człowieczy, połóż sobie dwie drodze, aby przyszedł miecz króla Babilońskiego: z ziemie jednej wynidą obiedwie i z ręki się dorozumiewać będzie, na początku drogi miejsckiej dorozumiewać się będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, synu człowieczy, nakreśl sobie dwie drogi, którymi pójdzie miecz króla babilońskiego. Obydwie będą wychodziły z jednego kraju. Następnie postaw drogowskaz na początku drogi wiodącej do miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty, synu człowieczy, prorokuj i klaskaj w dłonie, niech miecz uderzy dwakroć, trzykroć! Jest to miecz rzezi, wielki miecz rzezi, który ich okrąża, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zatem, synu człowieczy, prorokuj i uderz dłonią w dłoń. Miecz powtórzy trzy razy. Jest to miecz pomordowanych, miecz wielkiego mordu ich okrąża, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty więc, synu człowieczy, prorokuj i zaklaskaj w dłonie. Miecz uderzy po raz drugi i trzeci. To miecz rzezi, miecz wielkiej zagłady, której nikt nie umknie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zatem, synu człowieczy, prorokuj i klaśnij w dłonie: Miecz powtórzy [swą czynność] trzykrotnie, miecz morderczy. Miecz wielkiej ofiary, który będzie krążył wokół nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, пророкуй і заплескай рукою до руки і подвій меч. Третий меч побитих це великий меч побитих і їх жахне, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ty, synu człowieka, prorokuj i uderz dłonią w dłoń, bowiem miecz przyjdzie po raz drugi i trzeci; to miecz zabójstwa, miecz wielkiego zabójstwa, który ich osaczy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, synu człowieczy, wyznacz sobie dwie drogi, którymi wejdzie miecz króla Babilonu. Obie mają wychodzić z jednego kraju, ma też być wyciosany drogowskaz; ma być wyciosany u wlotu drogi do miasta. |